


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А. ЕСЕНИНА»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков


_____ Е.Л. Марьяновская
«30» августа 2019 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
(МОДУЛЯ)**

**«Особенности преподавания иностранного языка на
неязыковых факультетах»**

Уровень основной профессиональной образовательной программы:
магистратура

Направление подготовки: 44.04.01 Педагогическое образование

Направленность (профиль): Методика преподавания иностранного языка и перевода (русский язык и английский язык)

Форма обучения: очная

Срок освоения ОПОП: нормативный – 2 года

Институт иностранных языков

Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Целями освоения дисциплины (модуля) **«Особенности преподавания иностранного языка на неязыковых факультетах»** является формирование у обучающихся определенного состава профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению подготовки, что подразумевает:

- способность видеть общие принципы в подходах к обучению иностранному языку в различных типах учебных заведений;
- понимание специфики целей обучения иностранному языку на неязыковых факультетах и на курсах для взрослых как совокупности компетенций, образующих коммуникативную компетенцию, которая, в свою очередь, становится неотъемлемой частью профессиональной компетенции специалиста-нефилолога.
- минимальный достаточный объем знаний (на уровне общеобразовательных дисциплин средней школы и бакалавриата), касающихся основной специальности студентов неязыковых факультетов, изучающих иностранный язык

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОПОП ВУЗА

2.1. Дисциплина (модуль) ФТД.02 **«Особенности преподавания иностранного языка на неязыковых факультетах»** относится к факультативным дисциплинам вариативной части (части, формируемой участниками образовательных отношений) части Блока 1.

2.2. Для изучения данной дисциплины (модуля) необходимы следующие предшествующие дисциплины:

- Актуальные проблемы методики обучения иностранным языкам в высшей школе
- Теория перевода как основа межкультурного и международного общения
- Иностранный язык в профессиональной коммуникации

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

- Социо семиотический подход к преподаванию перевода
- Особенности перевода научной прозы
- Введение в художественный перевод
- Деловое международное общение

2.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся универсальных (УК), общепрофессиональных (ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№ п/п	Код и содержание компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:		
			Знать	Уметь	Владеть (навыками)
1	2	3	4	5	6
1.	ПКО-1 Способен преподавать учебные курсы, дисциплины (модули) по программам бакалавриата, специалитета, магистратуры и (или) ДПП	ПКО-1.1. Готов к осуществлению педагогической деятельности по проектированию и реализации образовательного процесса в предметной области, в том числе с использованием образовательных технологий, соответствующих возрастным особенностям обучающихся.	Знает программу, соответствующую конкретному этапу обучения, основные цели и ожидаемые результаты; Знает, какими образовательными технологиями уместно пользоваться на данной ступени обучения.	Умеет одинаково свободно и эффективно изъясняться на иностранном языке в группе начинающих переводчиков; умеет учитывать особенности студенческого возраста (пик развития интеллектуальных способностей, мотивация, сфера интересов и пр.)	Владеет иностранным языком в степени, позволяющей свободно и незатрудненно осуществлять все функции педагогического общения при преподавании переводчикам; владеет техникой использования соответствующих современных средств создания образовательной среды
2.	ПКО-1 Способен преподавать учебные курсы, дисциплины (модули) по программам бакалавриата, специалитета, магистратуры и (или) ДПП	ПКО-1.3. Эффективно использует современные методики и технологии организации и проектирования образовательного процесса на различных уровнях для обеспечения качества образовательного процесса.	Знает фонетическую систему родного и иностранного языка, а также систему морфологических средств родного языка для сопоставления с иностранным; Знает стилистические	Умеет сопоставлять языковые явления родного и иностранного языка по совокупности дистинктивных признаков; Умеет объяснять особенности употребления иноязычного материала с точки зрения носителей	Владеет способами разработки креативных лингвистических задач на принятие решения (пропорции, лишние элементы в ряду и пр.) готовностью к развитию сумений сопоставления объема семантической

			регистры языковых средств в родном и иностранном языке	родного языка, на сопоставительной основе	информации в исходном высказывании и его межъязыковом или внутриязыковом переводе
3.	ПКС-2 Способен разрабатывать модули и программы основного и дополнительного образования, направленные на формирования иноязычных и переводческих компетенций в аспекте обучения межкультурной коммуникации в полиэтнической и поликультурной среде	ПКС-2.2. Способен планировать учебное занятие, подбирать дидактический материал, осуществлять эффективное взаимодействие с обучаемыми; готов к ретроспективному объективному самоанализу	Знает основы методического планирования учебного занятия, принципы подбора дидактического материала в зависимости от коммуникативных задач	Умеет отбирать дидактический материал в соответствии с коммуникативными задачами, умеет осуществлять эффективное взаимодействие с обучаемыми	Владеет способами анализа и объективного ретроспективного самоанализа учебных занятий, направленных на формирование иноязычных и переводческих компетенций в аспекте обучения межкультурной коммуникации в полиэтнической и поликультурной среде

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		№ 3	№	№	№
		часов	Часов	часов	Часов
1	2	3	4	5	6
1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	12	12	-	-	-
В том числе:					
Лекции (Л)	-	-	-	-	-
Практические занятия (ПЗ), Семинары (С)	12	12	-	-	-
Лабораторные работы (ЛР)			-	-	-
Иные виды занятий			-	-	-
2. Самостоятельная работа студента (всего)	24	24	-	-	-
3. Курсовая работа (при наличии)	КП	-	-	-	
	КР	-	-	-	
Вид промежуточной аттестации	зачет (З),	3	3	-	-
	экзамен (Э)			-	-
				-	-
ИТОГО: общая трудоемкость	часов	36	36	-	-
	зач. ед.	1 з.е.	1 з.е.		

2. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

2.1. Содержание разделов дисциплины (модуля)

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Содержание раздела в дидактических единицах
1	2	3	4
3	1	Общие и специфические принципы языковой подготовки на неязыковом факультете с учетом условий и целей обучения.	<p>Общие и специфические принципы языковой подготовки на факультете с учетом условий и целей использования иностранного языка в профессиональной деятельности</p> <p>Условия: малое количество часов (два года, с 2-4 часа в неделю), различная подготовка по языку в средней школе, достаточно высокие финальные требования с учетом реальных потребностей.</p> <p>Цели обучения – практические, начиная от азов грамматической системы и бытовых ситуаций общения и кончая чтением аутентичных текстов по специальности и созданием иноязычного речевого продукта, имитирующего реальные ситуации профессионального общения.</p> <p>Общие принципы: сознательность, коммуникативность, научность, систематизация с позиции читающего и с позиции говорящего (пишущего), интеллектуальная и речевая активность, взаимосвязанное обучение рецепции и репродукции и др.</p> <p>Специальные принципы: функциональность отбора материала для реальных бытовых и профессиональных нужд общения, текст как основа планирования занятия, контекстное обучение (то есть обучение на профессионально значимом материале, иностранный язык как один из источников релевантной информации).</p>
3	2.	Контекстное обучение в рамках когнитивно-коммуникативного подхода к	<p>Контекстное обучение, то есть “content-based education”, или обучение на содержательной основе. Реализация личностно-ориентированных технологий, где учащийся выступает как активный субъект процесса</p>

		обучению бакалавров-нефилологов	образования. Соответствует принципу интеграции знаний. Это система дидактических форм, методов и средств, моделирующих предметное и социальное содержание будущей профессиональной деятельности, на канву которой наложено усвоение знаний. Контекстное обучение отражает интересы и нужды студентов-нефилологов, включает сферы, в которых учащиеся будут пользоваться иностранным языком в реальной жизни, предлагает учащимся аутентичные тексты и задачи, оптимизирует усвоение иностранного языка за счет организации познавательной деятельности.
3	3.	Методика организации учебного занятия на неязыковых факультетах	Структура практического занятия по иностранному языку. Текст как основа построения занятия на начальном и продвинутом этапе. Типология заданий на этапе ознакомления с языковым материалом, на этапах тренировки и языковой практики. Постепенный сдвиг с заданий рецептивных (в ознакомительном, изучающем и поисковом чтении) на задания репродуктивные и продуктивные (творческие). Соотнесение профессионального опыта с информацией из текста. Привитие потребности в самостоятельном поиске иноязычной информации по специальности. Самостоятельная работа с аудитивными материалами. Тестовые и альтернативные формы контроля: мини-проекты, оценка со стороны товарищей (peer assessment). Студенческое портфолио и его составляющие: обязательные компоненты и компоненты по выбору студента.
3	4.	Обучение специалистов-нефилологов на курсах для взрослых	Общая концептуальная основа при обучении взрослых любому иностранному языку: - всестороннее осмысление языкового материала и способов действий с ним; - последовательная систематизация языковых явлений с позиций получателя сообщения и с позиций отправителя сообщения - обучение общению с первых же дней, на

			<p>минимуме языкового материала; завершение каждого занятия коммуникативными заданиями, чтобы создавать чувство постоянного прогресса;</p> <ul style="list-style-type: none"> - одновременная работа над языковой, речевой, социокультурной и дискурсивной компетенциями; - допустимость аппроксимации. Но предупреждение и исправление ошибок, которые могут нарушить взаимопонимание или могут повлечь отрицательные последствия (например, расторжение делового контракта, грубое нарушение этикета и т.д.); - опора на перенос умений из родного языка, за исключением культуро-обусловленных; - последовательность введения тем. (Начинать следует с тех тем, которые потенциально содержат в себе «зародыш» многих других). При этом последовательность тем в значительной мере подчиняется логике введения грамматического материала; - использование речевых опор, профилаксирующих ошибки, подсказывающих содержание речи, способствующих связности и логичности высказываний; <p>комплексность занятия, то есть параллельное и взаимосвязанное обучение всем аспектам и видам речевой деятельности;</p> <ul style="list-style-type: none"> - обеспечение предпосылок для самостоятельной работы за счет лингвистических справочных материалов.
--	--	--	--

2.2. Перечень лабораторных работ (при наличии), примерная тематика курсовых работ (при наличии)

Отсутствуют.

3. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТА

Самостоятельная работа осуществляется в объеме 24 часов (в соответствии с учебным планом). Видами СРС являются:

- работа с рекомендуемой и самостоятельно подобранной литературой по проблематике учебной дисциплины (изучение, анализ, использование при подготовке к занятиям и др.);
- работа с рекомендуемыми и самостоятельно подобранными материалами из Интернета по проблематике учебной дисциплины (изучение, анализ, использование при подготовке к занятиям и др.).

4. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (см. Фонд оценочных средств)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине (модулю) (при необходимости).

Отсутствует

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Основная литература

№ п/п	Автор (ы), наименование, место издания и издательство, год
1	2
1	Колкер Я.М., Устинова Е.С., Еналиева Т.М. Практическая методика обучения иностранному языку: Учеб. пособие для студ. филол. фак. высш. пед. учеб. заведений – 3-е изд., стр.: 332 – Рязань: ЗАО «Приз», 2011
2	Ван Цзиньлин, Колкер Я.М., Устинова Е.С., Марьяновская Е.Л. Русский как иностранный: преподавание с опорой на родной язык и язык-посредник. Коллективная монография – СПб: Алеф-Пресс, 2019. – 381 с.

5.2. Дополнительная литература

№ п/п	Автор (ы), наименование, место издания и издательство, год
1	2
1	Методика обучения иностранным языкам: традиции и современность [Текст] : коллективная монография / под ред. А. А. Миролубова. - Обнинск : Титул, 2012. - 464 с.
2	Колкер Я.М., Устинова Е.С., Шеина И.М. Курс разговорного английского языка для взрослых. Рязань: РГПУ имени С.А. Есенина, 2004 г.- Ч. 1.- 304 с. Вводная статья 3-25.

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. ВООК.ru [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 25.10.2019).

2. East View [Электронный ресурс] : [база данных]. - Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 25.10.2019).
3. Moodle [Электронный ресурс] : среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. - Рязань, [Б.г.]. - Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. - Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 25.10.2019).
4. Znanium.com [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 25.10.2019).
5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 25.10.2019).
6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 25.10.2019).
7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс] : официальный сайт / Рос. гос. б-ка. - Москва : Рос. гос. б-ка, 2003 - . - Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 25.10.2019).
8. Юрайт [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения- 25.10.2019).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
2. КиберЛенинка [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
3. Prezentacya.ru [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <http://prezentacya.ru> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
4. Библиотека методических материалов для учителя [Электронный ресурс] : образовательный портал // Инфоурок. - Режим доступа: <https://infourok.ru/biblioteka> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
5. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс] : федеральный портал. - Режим доступа: <http://window.edu.ru> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).

6. Инфоурок [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <https://infourok.ru>. свободный (дата обращения: 25.10.2019).
7. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс] : [образовательный портал]. - Режим доступа: <http://www.school.edu.ru> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
8. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс] : электронная энцикл. // Гумер - гуманитарные науки. - Режим доступа: http://myw.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/russpenc/index.php, свободный (дата обращения: 25.10.2019).
9. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов [Электронный ресурс] // Единое окно доступа к образовательным ресурсам. - Режим доступа: <http://fcior.edu.ru> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
10. Электронная версия научного журнала «Иностранные языки в высшей школе»//Интернет-сайт журнала. – Режим доступа: <http://fljournal.rsu.edu.ru/> (дата обращение 25.10.2019)

5.5. Периодические издания

1. Вестник Московского университета. Серия 9. Филология [Текст]: научный журнал / учредители: Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, факультет филологии МГУ. – 1946 - . – Москва: Изд-во Московского университета. – Ежекварт. – ISSN 0130-0075.
2. Вопросы языкознания [Текст]: научный журнал /учредители: Российская академия наук, Институт русского языка имени В.В. Виноградова РАН. – 1952 - . – М.: Изд-во РАН. – 6 номеров в год. – ISSN 0373-658X.
3. Иностранные языки в школе [Текст]: научный журнал / учредитель: ЗАО РЕЛОД (Москва). – Москва, 1934 - . – Москва: Изд-во «Просвещение». – Ежемес. – ISSN 0130-6073.
4. Иностранные языки в высшей школе: научный журнал / учредитель: Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина. – Рязань, 2004. – Рязань: изд-во РГУ имени С.А. Есенина. – Ежекварт. – ISSN 2072-7607.
5. Мосты. Журнал переводчиков [Текст]: научный журнал / учредитель: ООО Р.Валент. – Москва, 2004 - . – Москва: Изд-во ООО Р.Валент. – Ежекварт. – ISSN 2219-6056.
6. Филологические науки. Вопросы теории и практики [Текст]: научный журнал / учредитель: ООО Издательство «Грамота» (Тамбов). – Тамбов, 1934 .– Тамбов: ООО Издательство «Грамота» (Тамбов). – Ежемес. – ISSN 1997-2911.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Указываются требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий:

Аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном.

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практические занятия	<p>Проработка рабочей программы дисциплины, уделяя особое внимание целям и задачам, структуре и содержанию дисциплины. Конспектирование источников. Работа с конспектом лекций, подготовка ответов к контрольным вопросам, просмотр рекомендуемой литературы, работа с текстом (указать текст из источника и др.), прослушивание аудио- и видеозаписей по заданной теме, решение расчетно-графических заданий, решений задач по алгоритму и др.</p>
Контрольная работа/индивидуальное задание	<p>Знакомство с основной и дополнительной литературой, включая справочные издания, зарубежные источники, конспект основных положений, терминов, сведений, требующихся для запоминания и являющихся основополагающими в этой теме. Составление аннотаций к прочитанным литературным источникам и др.</p>
Подготовка к зачету	<p>При подготовке к зачету необходимо ориентироваться на конспекты лекций, рекомендуемую литературу и др.</p> <p>Зачет включает один вопрос – либо теоретический вопрос (всего 16), либо практическое задание (всего 9), связанное с планированием фрагмента занятия по иностранному языку на неязыковом факультетах (например, адаптировать текст для уровня первого курса, разработать объяснение грамматического явления, составить цепочку заданий, формирующих указанный навык или умение и т.д., составить двуязычный глоссарий профессиональных терминов). При этом предполагается, что теоретический вопрос будет по возможности иллюстрироваться ссылками на практическое применение теории, а практический вопрос будет раскрываться в связи с теоретическими предпосылками преподавания иностранных языков на неязыковых факультетах.</p> <p>Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» - «не зачтено».</p> <p>«Зачтено» - обучающийся справляется с предложенными заданиями, ориентируется в терминологическом аппарате, предлагает профессиональный комментарий методических/переводческих решений, свободно комбинирует различные виды перевода, владеет способами сравнительно-сопоставительного анализа оригинала и перевода, умеет определить роль перевода как цели и как средства в сочетании с какой-либо познавательной и коммуникативной задачей.</p> <p>«Не зачтено» - оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки (методические, переводческие, лингвистические), неуверенно, с большими затруднениями формулирует свое мнение.</p>

8. ТРЕБОВАНИЯ К ПРОГРАММНОМУ ОБЕСПЕЧЕНИЮ
УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА:

Название ПО	№ лицензии
Антивирус Kaspersky Endpoint Security	договор №14/03/2018-0142 от 30/03/2018г.
Операционная система WindowsPro (договор №Tr000043844 от 22.09.15г.);	договор №Tr000043844 от 22.09.15г.
Офисное приложение Libre Office	свободно распространяемое ПО
Архиватор 7-zip;	свободно распространяемое ПО
Браузер изображений Fast Stone ImageViewer	свободно распространяемое ПО
PDF ридер Foxit Reader	свободно распространяемое ПО
Медиа проигрыватель VLC mediaplayer	свободно распространяемое ПО
Запись дисков Image Burn	свободно распространяемое ПО
DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in	свободно распространяемое ПО)

9. ИНЫЕ СВЕДЕНИЯ